p22 Aufgabe 3 Plat.epVII341e-342a (Querformat)

Am gemeinsamen Abtrennen der Kola in den "geteilten Notizen" habe ich gesehen, dass es (entgegen der strikt linearen Übersetzung) doch hilfreich ist, wenn wir uns zuerst ganze Sätze abtrennen. Das habe ich hier bereits in Tabellenform getan.
Bitte trennt die kurzen Kola nun innerhalb der Sätze wie gewohnt ab. Die folgende Feinübersetzung soll dann aus dem linearen Stückwerk verständliche deutsche Sätz bilden.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | In Kola zu gliedernder Originaltext | Rohübersetzung, linear | Feinübersetzung |
| 1 | οὔκουν ἐμόν γε περὶ αὐτῶν ἔστιν σύγγραμμα οὐδὲ μήποτε γένηται·  | Gewiss gibt es von mir ja darüber keine Schrift,und soll es auch niemals geben.  | Es gibt ja von mir in der Tat keine Schrift darüber, und soll es auch nie geben.  |
| 2 | [ῥητὸν](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf) γὰρ οὐδαμῶς ἐστιν (sc. τὸ πρᾶγμα)ὡς ἄλλα μαθήματα, ἀλλ᾽ ἐκ πολλῆς συνουσίας γιγνομένης περὶ τὸ πρᾶγμα αὐτὸ καὶ τοῦ συζῆν, ἐξαίφνης οἷον ἀπὸ πυρὸς [341δ] πηδήσαντος ἐξαφθὲν φῶς, ἐν τῇ ψυχῇ γενόμενον αὐτὸ ἑαυτὸ ἤδη τρέφει.  | Denn sagbar ist es keineswegswie andere Wissensgebiete <es sind>,sondern aus vielfachem Zusammensein,das sich auf die Sache selbst bezieht,und <aus> dem Zusammenlebenplötzlich wie einvon überspringendem Feuerangezündetes Lichtin der Seele entstandennährt es sich nun selbst.  | Denn sprechen kann man darüber nicht wie über ander Wissensgebiete, sondern in vielfachem der Sache gewidmeten Zusammensein und im Zusammenleben entsteht es plötzlich in der Seele wie ein von einem Funken aus einem Feuer entzündetes Licht und nährt sich nun selbst.  |
| 3 | καίτοι τοσόνδε γε οἶδα, ὅτι γραφέντα ἢ λεχθέντα ὑπ᾽ ἐμοῦ βέλτιστ᾽ ἂν λεχθείη· καὶ μὴν ὅτι γεγραμμένα κακῶς οὐχ ἥκιστ᾽ ἂν ἐμὲ λυποῖ. |  |  |
| 4 | εἰ δέ μοι ἐφαίνετο [γραπτέα](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf) θ᾽ ἱκανῶς εἶναι πρὸς τοὺς πολλοὺς καὶ [ῥητά](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf), τί τούτου κάλλιον ἐπέπρακτ᾽ ἂν ἡμῖν ἐν τῷ βίῳ ἢ τοῖς τε ἀνθρώποισι μέγα ὄφελος γράψαι καὶ τὴν φύσιν εἰς φῶς [341ε] πᾶσιν προαγαγεῖν;  |  |  |
| 5 | ἀλλ᾽ οὔτε ἀνθρώποις ἡγοῦμαι τὴν ἐπιχείρησιν περὶ αὐτῶν λεγομένην ἀγαθόν, εἰ μή τισιν ὀλίγοις ὁπόσοι δυνατοὶ ἀνευρεῖν αὐτοὶ διὰ σμικρᾶς ἐνδείξεως, τῶν τε δὴ ἄλλων τοὺς μὲν καταφρονήσεως οὐκ ὀρθῆς ἐμπλήσειεν ἂν οὐδαμῇ ἐμμελῶς, τοὺς δὲ ὑψηλῆς καὶ χαύνης ἐλπίδος, ὡς [342α] σέμν᾽ ἄττα μεμαθηκότας.  |  |  |
| 6 | ἔτι δὲ μακρότερα περὶ αὐτῶν ἐν νῷ μοι γέγονεν εἰπεῖν·  |  |  |
| 7 | τάχα γὰρ ἂν περὶ ὧν λέγω σαφέστερον ἂν εἴη λεχθέντων αὐτῶν.  |  |  |
| 8 | ἔστι γάρ τις λόγος ἀληθής, ἐναντίος τῷ τολμήσαντι γράφειν τῶν τοιούτων καὶ ὁτιοῦν, πολλάκις μὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ καὶ πρόσθεν ῥηθείς, ἔοικεν δ᾽ οὖν εἶναι καὶ νῦν λεκτέος. |  |  |